Stories and Legends

BOOK 10

Issi Hicha I lapish

DEPARTMENT OF CHAHTA IMMI

"Lifeways of the Choctaw People"

Issi Hicha I lapish

BOOK 10

CHOCTAW TRIBAL LANGUAGE PROGRAM

Halítoh!

Issi Hicha I lapish
(Deer and his antler)

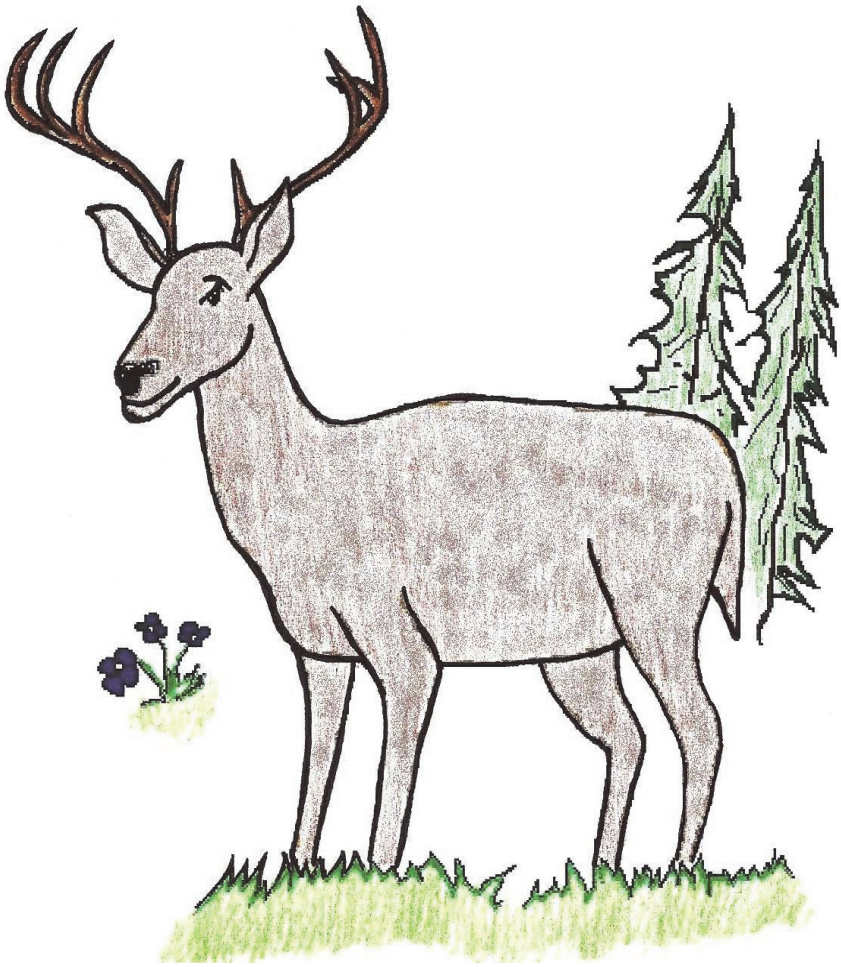
Written by Gloria Boudreaux
Translated by:
Marguerite Ben
Fannie Williamson
Nelda Chapella
Virgil Sam
Original Illustration by: Virgil Sam &
Theron Denson
Bilingual Education for Choctaws of Mississippi,
November, 1979
Produced in digital format by
Jay Wesley, 12/2006
Revised and Adapted by the
Choctaw Tribal Language Program,
12/2006 from
Čahta Alla Ałíha Į Šokka Annǫpa,
performed pursuant to a grant from the
U.S. Office of Education,
Department of Health,
Education, and Welfare.

This collection of Choctaw Stories and Legends celebrates our rich history of using stories to teach moral values, to bring laughter and joy to our people, and to provide an insight to today's Choctaw culture.

Shokka Annopa kómikat kanaha kanit akchokmát mayáchika imábachih kiyok mat kaniyómi kato pi yoppa ikbi yómih. Isht ika ak ósh shokka annopa anóli attók. Isht ika mat akchokmát atta, nokwiya iksho, hicha hopóyoksa ilawah okmako oklah atókolih íkattók. Himakno kanah at shokka annopa oklah annólih alhi kiyoh. Hih kiya shokka annopa kómika falámat hapim alla imanólit ikít oklah il ilhkólik ma Chahta annopa hakloh ósh maya hínah.

Chahta annopa ik hapi kaníyoh kiya!

ONCE UPON A TIME...

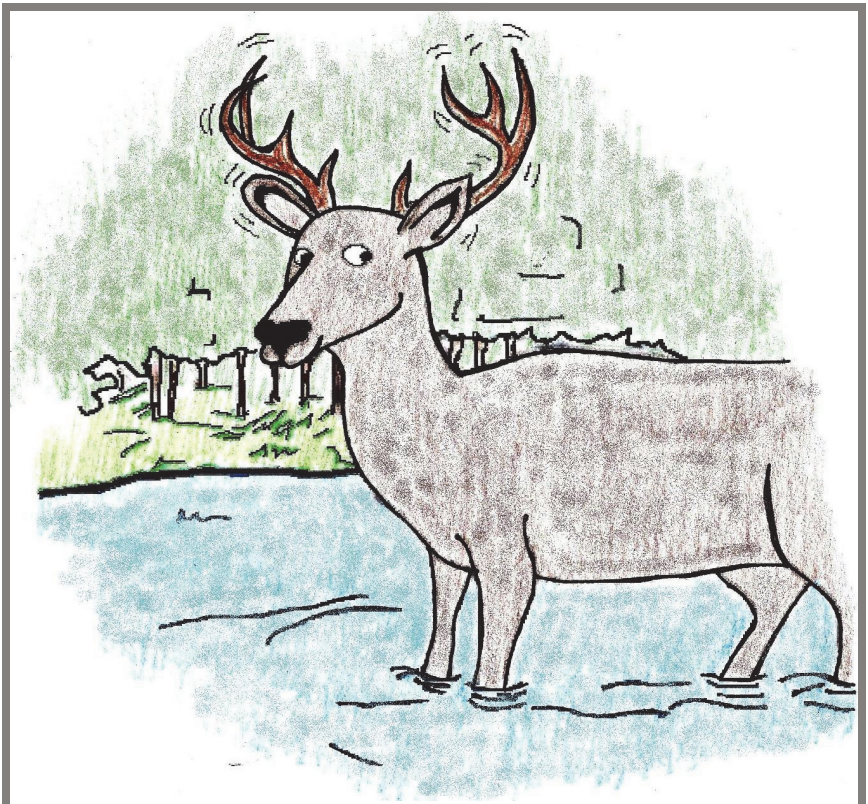


Hopáki ohchásh issi yat kowi chito anoka attah tók. I lapish at pisah áchókmah tók.

(Long ago a deer was in a forest. His antlers looked beautiful.)

Nittak achaffa ka issi mat bók onah mat oka ishkoh ósh hikiya tok ásh i lapish pisah mat, “a lapish at achókmah chá,” ahnit anokfillih tók. “Sah hanáli yat achokma kat a lapish ohmi tok ma achokmá hina tok.”

(One day when the deer came to a creek and as he stood there drinking some water, he saw his antlers and thought to himself, “My antlers look beautiful.” Then he thought to himself “I wish my legs were as beautiful as my antlers.”)



I lapish isht ilífihna tobah mat nittak ayyoka ka okhata iyat i lapish pisah íkah tók. “Issi miko siyah anák ósh,” áchih ósh hikiyah tók ako nánah ókato haksobá chit kaníya ho hakloh tók.

(He became proud with his antlers, so everyday he would go to the pond to look at himself. He was standing there telling himself, “ I am the Deer Chief “ when he heard a loud noise.)

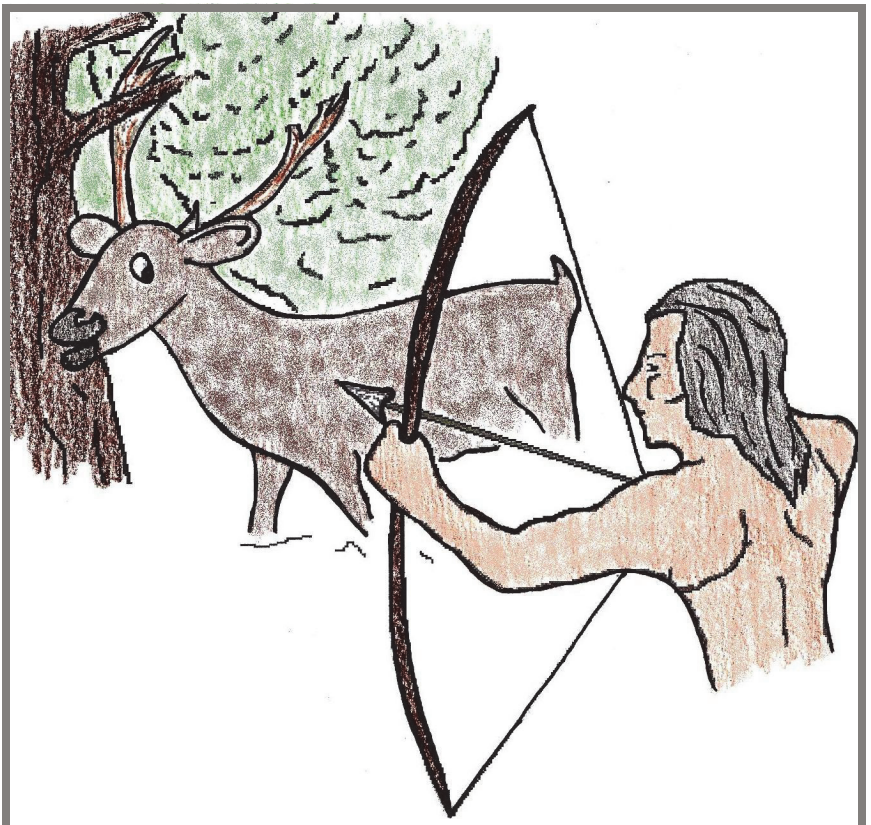
Hattak awatta yósh aya ho issi yat pisah mat balílih tók. Iyyi chonna mat shálit balíli kat palhkih ho hattak awatta mat iyákayyah tók.

(The deer saw a hunter and ran. He ran as fast as he could on his skinny legs as the hunter was right behind him.)

Issi mat abohlih balílit pit chokowah tók.

Ilapish at iti naksis takáli ná ilapish ma shoffih banna tok akósh nánit shoffá híkiyóh ósh attah tók.

(The deer ran into the forest. His antlers got stuck in the tree branch and he tried to get it out but he couldn't.)



Ikahchibo ho hattak awatta mat onah tók.

“Nána ka isht ish ilí fihnah átapah okma chi oppaná hínah ókih.”

Toff.

(It wasn’t too long when the hunter got to him. “If you are too prideful of certain things, it can break you.”)

THE END

DEPARTMENT OF CHAHTA IMMI

"Lifeways of the Choctaw People"

Tribal Archives

Choctaw Museum

Cultural Affairs

Tribal Language

Special Projects/ Media

Chahta Immi Cultural Center

ECHO
Education Through Cultural and Historical Organizations

ANA
Administration for Native Americans

CHAHTA ANNOPA IK HAPI KANEYOH KIYA

CHOCTAW MUSEUM

The mission of the Department of Chahta Immi is to inspire, promote, embrace, and enhance the Cultural heritage of the Choctaw People.

* For more information please call (601) 663-7506 or the MBCI Office of Public Information at (601) 663-7532 and visit the MBCI website: www.choctaw.org

© 2011, Mississippi Band of Choctaw Indians